

Heinrich Böll

WANDERER, KOMMST  
DU NACH SPA . . .

Mit Anmerkungen und Übungen

von

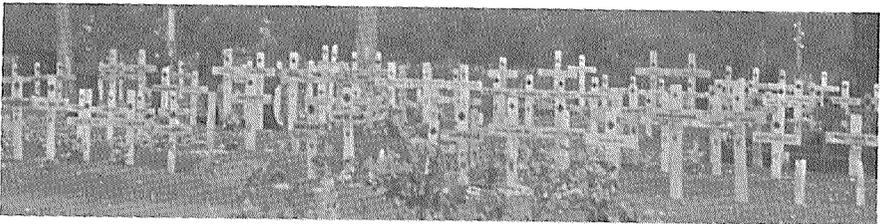
Ellen Bielfeldt Oki

Hideo Nakazawa

**SANSHUSHA**



Heinrich Böll  
WANDERER, KOMMST DU NACH SPA . . .



## WANDERER, KOMMST DU NACH SPA . . .<sup>1)</sup>

Als der Wagen hielt, brummte der Motor noch eine Weile; draußen wurde irgendwo ein großes Tor aufgerissen. Licht fiel durch das zertrümmerte Fenster in das Innere des Wagens, und ich sah jetzt, daß auch die  
5 Glühbirne oben an der Decke zerfetzt war; nur ihr Gewinde stak noch in der Schrauböffnung, ein paar flimmernde Drähtchen mit Glasresten. Dann hörte der Motor auf zu brummen, und draußen schrie eine Stimme:  
„Die Toten hierhin, habt ihr Tote dabei?“

10 „Verflucht“, rief der Fahrer zurück, „verdunkelt ihr schon nicht mehr?“

„Da nützt kein Verdunkeln mehr, wenn die ganze Stadt wie eine Fackel brennt“, schrie die fremde Stimme.  
„Ob ihr Tote habt, habe ich gefragt?“

15 „Weiß nicht.“

„Die Toten hierhin, hörst du? Und die anderen die Treppe hinauf in den Zeichensaal, verstehst du?“

„Ja, ja.“

Aber ich war noch nicht tot, ich gehörte zu den  
20 anderen, und sie trugen mich die Treppe hinauf. Erst ging es in einen langen, schwach beleuchteten Flur,

## Anmerkungen

### Zeile

- 2 **eine Weile:** 「しばらくの間」
- 3 **aufgerissen** < auf|reißen  
**durch das Fenster:** 「窓を通して」
- 5 **zerfetzt** < zerfetzen: 「粉々に砕く」
- 6 **Gewinde:** *n* 「ねじこみ部」, 「根もと」  
**stak** < stecken  
**Schrauböffnung:** *f* 「ソケット」
- 7 **Drähtchen:** *n* 「フィラメント」 (< Draht)  
**Glasrest:** *m* 「ガラスの残片」
- 8 **hörte ... auf** < auf|hören
- 9 **Die Toten hierhin** = **tragt die Toten hierhin:** 「死者はこちらのほうに  
(運んでこい).」  
**habt ... dabei** < dabei|haben: 「連れている」
- 10 **verflucht:** 「ちくしょう」(罵りの言葉)  
**rief ... zurück** < zurück|rufen: 「叫び返す」  
**verdunkeln:** 「燈火管制をする」
- 12 **nützen:** 「役立つ」(ここでは「…してもしようがない」の意)
- 13 **fremd:** 「聞き覚えのない」
- 14 **Ob ihr Tote habt, habe ich gefragt?:** 「お前達は死者を連れているか、  
と尋ねただろう?」。相手が質問に答えなかったので、もう一度念を押  
しているのである。
- 15 **Weiß nicht.** = Ich weiß nicht.
- 16 **hörst du?:** 「聞いているのか」, 「いいな」。下の **verstehst du?** と同じ  
く確認の意。
- 17 **(Trage) die anderen die Treppe hinauf in den Zeichensaal:** 「ほかの連  
中(まだ死んでいない者)は階段を昇って図画室に運んでゆけ。」
- 21 **Erst ging es in ...:** 「最初は…に入っていた。」

dessen Wände mit grüner Ölfarbe gestrichen waren; krumme, schwarze, altmodische Kleiderhaken waren in die Wände eingelassen, und da waren Türen mit Emailleschildchen: VIa und VIb<sup>2)</sup>, und zwischen diesen  
5 Türen hing, sanftglänzend unter Glas in einem schwarzen Rahmen, die Medea von Feuerbach<sup>3)</sup> und blickte in die Ferne; dann kamen Türen mit Va und Vb, und dazwischen hing ein Bild des Dornausziehers<sup>4)</sup>, eine wunderbare rötlich schimmernde Photographie in  
10 braunem Rahmen.

Auch die große Säule in der Mitte vor dem Treppenaufgang war da, und hinter ihr, lang und schmal, wunderbar gemacht, eine Nachbildung des Parthenonfrieses<sup>5)</sup> in Gips, gelblich schimmernd, echt, antik, und alles  
15 kam, wie es kommen mußte: der griechische Hoplit<sup>6)</sup>, bunt und gefährlich, wie ein Hahn sah er aus, gefiedert, und im Treppenhaus selbst, auf der Wand, die hier mit gelber Ölfarbe gestrichen war, da hingen sie alle der Reihe nach: vom Großen Kurfürsten<sup>7)</sup> bis Hitler . . .

20 Und dort, in diesem schmalen kleinen Gang, wo ich endlich wieder für ein paar Schritte gerade auf meiner Bahre lag, da war das besonders schöne, besonders große, besonders bunte Bild des Alten Fritzen<sup>8)</sup> mit der himmelblauen Uniform, den strahlenden Augen und  
25 dem großen, golden glänzenden Stern<sup>9)</sup> auf der Brust.

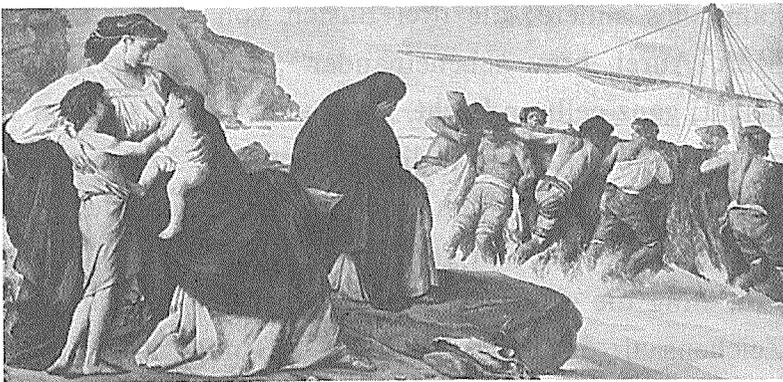
Wieder lag ich dann schief auf der Bahre und wurde

**Zeile**

- 3 **eingelassen** <ein|lassen: 「はめ込む」  
4 **Emaillieschildchen**: [e'malja'ʃiltçən] *n* 「エナメルの小プレート」  
5 **sanftglänzend**: 「穏やかに光って」  
7 **blickte in die Ferne**: 主語は Medea. **hing** の主語は絵画であるのに対し, **blickte** の主語は絵の中の Medea という人物で, ニュアンスの違いがある。  
12 **Treppenaufgang**: *m* 「階段の昇り口」  
13 **wunderbar gemacht**: 「見事な細工の」  
**eine Nachbildung**: その前に **war** を補う。  
15 **alles kam, wie es kommen mußte**: **es** は **alles** を受ける。「現われてくるに違いないと考えたようなものはすべて現われてきた。」  
16 **gefiedert**: 「羽根をつけた」  
17 **Treppenhaus**: *n* 「階段の吹き抜け」  
19 **der Reihe nach**: 「順番に」  
21 **für ein paar Schritte**: 「二, 三步の間」  
**gerade**: 「水平に」



4) Dornauszieher



3) Medea von Feuerbach

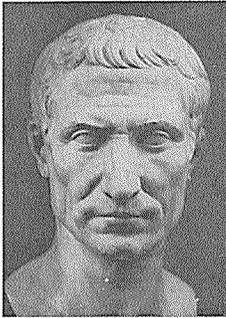
vorbeigetragen an den Rassegesichtern<sup>10)</sup>: da war der nordische Kapitän mit dem Adlerblick und dem dummen Mund, die westische Moselanerin, ein bißchen hager und scharf, der ostische Grinser mit der Zwiebelnase und  
5 das lange adamsapfelige Bergfilmprofil; und dann kam wieder ein Flur, wieder lag ich für ein paar Schritte gerade auf meiner Bahre, und bevor die Träger in die zweite Treppe hineinschwenkten, sah ich es noch eben: das Kriegerdenkmal mit dem großen, goldenen Eisernen  
10 Kreuz<sup>11)</sup> obendrauf und dem steinernen Lorbeerkranz.

Das ging alles sehr schnell: ich bin nicht schwer, und die Träger rasten. Immerhin: alles konnte auch Täuschung sein; ich hatte hohes Fieber, hatte überall Schmerzen. Im Kopf, in den Armen und Beinen, und mein  
15 Herz schlug wie verrückt; was sieht man nicht alles im Fieber!

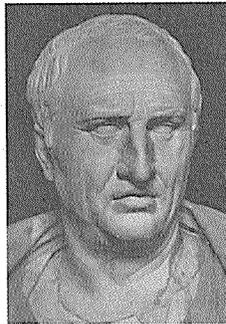
Aber als wir an den Rassegesichtern vorbei waren, kam alles andere: die drei Büsten von Cäsar, Cicero, Marc Aurel, brav nebeneinander<sup>12)</sup>, wunderbar nachgemacht, ganz gelb und echt, antik und würdig standen sie  
20 an der Wand, und auch die Hermessäule<sup>13)</sup> kam, als wir um die Ecke schwenkten, und ganz hinten im Flur — der Flur war hier rosenrot gestrichen — ganz, ganz hinten im Flur hing die große Zeusfratze<sup>14)</sup> über dem Eingang zum  
25 Zeichensaal; doch die Zeusfratze war noch weit. Rechts sah ich durch das Fenster den Feuerschein, der ganze

**Zeile**

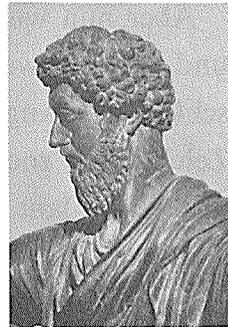
- 1 **wurde vorbeigetragen an:** 「…のかたわらを運ばれていった。」  
3 **Moselanerin:** [mo:zə'la:nərin] *f* モーゼル地方の女性  
4 **Grinser:** *m* 「にやにや笑っている男」(<grinsen)  
**Zwiebelnase:** *f* 「玉ねぎのような鼻」「団子鼻」  
5 **adamsapfelig:** 「喉ぼとけの出た」  
8 **hinein|schwenken:** 「方向転換して(第二の階段に)入ってゆく」  
**noch eben:** 「かろうじて」  
10 **obendrauf=oben auf dem Kriegerdenkmal**  
13 **überall:** 「体中に」  
16 **was sieht man nicht alles im Fieber!:** 「熱を出すとありとあらゆるものを見てしまうものだ。」  
24 **über dem Eingang:** 「入口の上に」。位置を示すときは über+3 格。  
25 **weit:** 「遠く離れている」  
26 **Feuerschein:** *m* 「(空に映る)火影」



12) Cäsar



Cicero



Marc Aurel

Himmel war rot, und schwarze, dicke Wolken von Qualm zogen feierlich vorüber . . . Und wieder mußte ich links sehen, und wieder sah ich Schildchen über den Türen O I a und O I b, zwischen den bräunlichen muffigen  
5 Türen sah ich nur Nietzsches<sup>15)</sup> Schnurrbart und seine Nasenspitze in einem goldenen Rahmen, denn sie hatten die andere Hälfte des Bildes mit einem Zettel überklebt, auf dem zu lesen war: „Leichte Chirurgie“ . . .

Wenn jetzt, dachte ich flüchtig . . . wenn jetzt  
10 . . . aber da war es schon: das Bild von Togo<sup>16)</sup>: bunt und groß, flach wie ein alter Stich, ein prachtvoller Druck, und vorne, vor den Kolonialhäusern, vor den Negern und dem Soldaten, der da sinnlos mit seinem Gewehr herumstand, vor allem war das große, ganz naturgetreu  
15 abgebildete Bündel Bananen: links ein Bündel, rechts ein Bündel, und auf der mittleren Banane im rechten Bündel, da war etwas hingekritzelt, ich sah es; ich selbst mußte es hingeschrieben haben . . .

Aber nun wurde die Tür zum Zeichensaal aufgerissen  
20 und ich schwebte unter der Zeusbüste hinein und schloß die Augen. Ich wollte nichts mehr sehen. Der Zeichensaal roch nach Jod, Scheiße, Mull und Tabak, und es war laut. Sie setzten mich ab, und ich sagte zu den Trägern: „Steck mir 'ne Zigarette in den Mund, links  
25 oben in der Tasche.“

Ich spürte, wie einer mir an der Tasche herumfum-

Zeile

- 2 **feierlich**: 「厳かに」。本来ならば恐ろしい出来事を見ているのだから feierlich などという言葉は使えないはずであるが、一切に対して非現実感しかいだけない主人公は、炎上する町も映画でも見るようにしか見られないのであろう。  
**zogen . . . vorüber** < vorüber|ziehen
- 4 **muffig**: 「かび臭い」
- 8 „**Leichte Chirurgie**“: 「軽傷者外科」
- 9 **Wenn jetzt**= Wenn jetzt das Bild von Togo kommt, dann ist das der Beweis dafür, daß ich tatsächlich in meiner Schule bin.  
**flüchtig**: 「ほんのわずかの間」
- 13 **sinnlos**: 「意味もなく」
- 14 **herum|stehen**: 「ブラブラしている」  
**vor allem**: ここでは「すべてのものの前に」の意。
- 17 **hingekritzelt** < hin|kritzeln: 「そこに落書きする」
- 18 **ich selbst mußte es hingeschrieben haben**: 「私自身がそれを書きつけたに違いなかった。」 müssen, können, mögen, werden 等+完了不定詞で、過去の出来事に対する想像や推量を表わす。
- 20 **hinein|schweben**: 「宙に浮いたまま入ってゆく」
- 22 **nach . . . riechen**: 「…の臭いがする」  
**Mull**: *m* 「(血や消毒薬のついた)ガーゼ」
- 24 'ne Zigarette=eine Zigarette  
**mir in den Mund**: 「僕の口に」。この mir はいわゆる所有の3格。下の mir an der Tasche も同じ。
- 25 **links oben in der Tasche**= die Zigaretten stecken links oben in der Brusttasche
- 26 **einer**=ein Träger



15) Nietzsche

melte, dann zischte ein Streichholz, und ich hatte die brennende Zigarette im Mund. Ich zog daran. „Danke“, sagte ich.

Alles das, dachte ich, ist kein Beweis. Letzten  
5 Endes gibt es in jedem Gymnasium einen Zeichensaal, Gänge, in denen krumme, alte Kleiderhaken in grün- und gelbgestrichene Wände eingelassen sind; letzten Endes ist es kein Beweis, daß ich in meiner Schule bin, wenn die Medea zwischen VI a und VI b hängt und  
10 Nietzsches Schnurrbart zwischen O I a und O I b. Gewiß gibt es eine Vorschrift, die besagt, daß er da hängen muß. Hausordnung für humanistische Gymnasien in Preußen<sup>17)</sup>: Medea zwischen VI a und VI b, Dornauszieher dort, Cäsar, Marc Aurel und Cicero im Flur und Nietz-  
15 sche oben, wo sie schon Philosophie lernen. Parthenonfries, ein buntes Bild von Togo. Dornauszieher und Parthenonfries sind schließlich gute, alte, generationenlang bewährte Schulrequisiten, und gewiß bin ich nicht der einzige, der den Einfall gehabt hat, auf eine Banane  
20 zu schreiben: Es lebe Togo. Auch die Witze, die sie in den Schulen machen, sind immer dieselben. Und außerdem besteht die Möglichkeit, daß ich Fieber habe, daß ich träume.

Schmerzen hatte ich jetzt nicht mehr. Im Auto war es  
25 noch schlimmer gewesen; wenn sie durch die kleinen Schlaglöcher fuhren, schrie ich jedesmal; da waren die

## Zeile

- 1 **herum|fummeln:** 「(ポケットの中を)いじくり回す」
- 2 **daran ziehen**=an der Zigarette ziehen: 「タバコを一吸いする」
- 5 **letzten Endes:** 「結局のところ」
- 8 **es:** wenn 以下を受ける。  
**kein Beweis (dafür), daß . . . :** 「…という証拠にはならない」
- 9 **hängt:** die Medea の述語であると同時に、後の Nietzsches Schnurrbart の述語にもなっている。
- 11 **er**=Nietzsche
- 12 **Hausordnung:** *f* 「校内規定」
- 18 **gute, alte, generationenlang bewährte:** gute と alte と generationenlang bewährte という 3 つの形容詞(句)が次の Schulrequisiten を修飾している。generationenlang は bewährte を修飾する副詞。  
**generationenlang:** 「何世代にもわたって」  
**bewährt:** 「(使用されてその良さが)定評のある」  
**Schulrequisit:** *n* 「学校の装飾的備品」
- 19 **der einzige:** einzig, ander, letzt 等, 不定代名詞的性質をもつ形容詞は、名詞化されても頭文字を大書しない。
- 20 **Es lebe Togo:** 「トーゴ万歳」
- 26 **Schlagloch:** *n* 「道路の穴ぼこ」

großen Trichter schon besser: das Auto hob und senkte sich wie ein Schiff in einem Wellental. Aber jetzt schien die Spritze schon zu wirken, die sie mir irgendwo im Dunkeln in den Arm gehauen hatten: ich hatte gespürt,  
5 wie die Nadel sich durch die Haut bohrte und wie es unten am Bein ganz heiß wurde.

Es kann ja nicht wahr sein, dachte ich, so viele Kilometer kann das Auto ja gar nicht gefahren sein: fast dreißig. Und außerdem: du spürst nichts; kein Gefühl  
10 sagt es dir, nur die Augen; kein Gefühl sagt dir, daß du in deiner Schule bist, in deiner Schule, die du vor drei Monaten erst verlassen hast. Acht Jahre sind keine Kleinigkeit, solltest du nach acht Jahren das alles nur mit den Augen erkennen?

15 Hinter meinen geschlossenen Lidern sah ich alles noch einmal, wie ein Film lief es ab: unterer Flur, grün- gestrichen, Treppe rauf, gelbgestrichen, Kriegerdenkmal, Flur, Treppe rauf, Cäsar, Cicero, Marc Aurel . . . Hermes, Nietzscheschnurrbart, Togo, Zeusfratze . . .

20 Ich spuckte meine Zigarette aus und schrie; es war immer gut, zu schreien; man mußte nur laut schreien; schreien war herrlich, ich schrie wie verrückt. Als sich jemand über mich beugte, machte ich immer noch nicht die Augen auf; ich spürte einen fremden Atem, warm  
25 und widerlich roch er nach Tabak und Zwiebeln, und eine Stimme fragte ruhig: „Was ist denn?“

## Zeile

- 1 **Trichter:** *m* 「爆弾でできた大きなくぼみ」
- 2 **Wellental:** *n* 「波の谷間」
- 4 **hauen:** 「(注射を)乱暴にうつ」
- 8 **so viele Kilometer kann das Auto ja gar nicht gefahren sein:** 「そんなに長いキロ数を車が走ったなんて全然考えられない」。S. 8 Z. 18 の注を参照。
- 10 **nur die Augen**=nur die Augen sagen es dir
- 12 **erst:** 「つい…したばかり」
- 13 **solltest:** sollen の接続法第 II 式は疑念を強める。「いったい…なのだろうか」。練習問題参照のこと。
- 17 **rauf**=herauf

## 解説

1) **Wanderer, kommst du nach Spa...**: 「旅人よ、スパ…に至りなば」。著者によっておそらく意図的に中断され、作品のタイトルとして選ばれたこの詩句は、Friedrich von Schiller (1759 — 1805) がギリシア語から翻訳した Distichon (二行連詩) に由来する。その完全な形は次のようなものである。

Wanderer, kommst du nach Sparta, verkündige dorten, du  
habest uns hier liegen gesehen, wie das Gesetz es befahl.  
(旅人よ、スパルタに至りなば伝えよ、掟の命じしごとく、我らここに倒れるを見れりと。)

テルモピレーの戦士を讃えるこの碑銘は、古代ギリシアの有名な詩人シモニデス (前 556 頃—前 468/467) によって書かれた。この詩句は数多くの詩人によって翻訳されたが、原文に最も忠実なドイツ語訳は Emanuel Geibel (1815 — 84) によるものであろう。参考のために挙げておく。

Wanderer, meld es daheim Lakedaemons Bürgern: erschlagen  
liegen wir hier, noch im Tod ihrem Gebote getreu.  
(旅人よ、行きてラケダイモンの人々に伝えよ、我ら死にいたるまでその掟に従い、ここに倒れりと。〔ラケダイモンはスパルタの古名〕)  
シラーの翻訳は原文には忠実ではないが、ドイツ語としてより見事な韻律の Distichon になっている。

紀元前 480 年、ペルシアのクセルクセス大王はみずから全軍を指揮して、ギリシア征服に向かった。ギリシア連合軍は中部ギリシアの地テルモピレーで、ペルシア軍を阻止することを決定した。テルモピレーは北部ギリシアのテッサリア地方から、中部ギリシアをへてアテネにいたる道の途中にあるが、海とけわしい山地にはさまれた要害の地であった。スパルタのレオニダス王は、300 名のスパルタ兵を含む数千名のギリシア兵を率い、この地にのりこみペルシアの大軍と戦った。好位置とギリシア軍の勇気に助けられて、レオニダスはペルシア軍を 6 日間にわたってくいとめたが、7 日目にエフィアルテスという名のギリシア人の裏切りにより背後を衝かれ、300 名のスパルタ兵と 700 名のテスピアイ兵は玉砕・全滅した。しかしこ

の英雄的な犠牲により、ギリシア軍は迎撃の準備を整えることができ、サラミスの海戦とプラタイアイの陸戦において、ペルシア軍を完全撃破した。

ヨーロッパ人はこの戦争を、アジアの専制政治に対するギリシアの自由と民主制の勝利、ひいてはギリシア文化の継承によるその後のヨーロッパ文化の発展の礎石と見なし、歴史上高く評価し位置づけるのが常である。従って、テルモピレーの戦士は祖国の防衛と自由の擁護という大義のために生命を捧げた勇者として讃えられるのであるが、この名声をヨーロッパ史を通じていやが上にも高めているのが、シモニデスの詩句なのである。

しかしヒトラー・ドイツのために戦ったドイツの青年にはこのような名誉は与えられない。Böllがこの詩句を、しかも分断された形でこの作品の題として選んだ理由は、この作品を読み進むうちに理解できよう。

**2) Emailleschildchen: VIa und VIb:** 「1年a組, 1年b組というエナメルの小プレート」。

1968年までのドイツの学校制度では、4年間の国民学校 (Volksschule) の後、試験によって入学資格を獲得した生徒は9年間ギムナジウム (Gymnasium) で学んだ。ギムナジウムには人文主義系 (humanistisch), 近代語系 (neusprachlich), 自然科学系 (naturwissenschaftlich) の3種類がある。ギムナジウムの9学年はラテン語で呼ばれたが、ドイツ語化した名称もある。低学年から順番に並べると、

記号	ラテン語	ドイツ語	日本式
VI	Sexta	sechste Klasse	1年
V	Quinta	fünfte Klasse	2年
IV	Quarta	vierte Klasse	3年
UIII	Untertertia	untere dritte Klasse	4年
OIII	Obertertia	obere dritte Klasse	5年
UII	Untersekunda	untere zweite Klasse	6年
OII	Obersekunda	obere zweite Klasse	7年
UI	Unterprima	untere erste Klasse	8年
OI	Oberprima	obere erste Klasse	9年

現在、ドイツ連邦共和国(西ドイツ)では、国民学校から接続する下の2学年は進路選択段階 (Orientierungsstufe) であるが、この2学年に対して

は、大部分の州では今でもラテン語の名称が使用されている。新しいタイプの総合制学校 (Gesamtschule) では、学年は 13 から 1 までの数字で数えられる。

a, b 等は 同一学年の並行クラスを示す。(ギムナジウムに関しては解説 17 も参照のこと。)

### 3) **Medea von Feuerbach:** 「フォイエルバッハのメディア」。

Anselm Friedrich Feuerbach (1829 — 80) はドイツの画家で、デュッセルドルフ、ミュンヘン、パリで学んだ。1856年からはローマに住み、ギリシア、ローマ時代の神話的、宗教的題材を、古典的・典雅なスタイルで描いた。哲学者 Ludwig Andreas Feuerbach (1804 — 72) の甥にあたる。

「メディア」は彼の代表作のひとつである。彼はこの題材を特に好んだようで、1870年、71年、73年に3つのメディアの絵を描いている(ここにあげたものは70年の作である)。メディアはギリシア神話の女性で、コルキス(黒海南岸の王国)の王アイエテスの娘。アルゴ号の勇士イアソンを助けて、百眼の竜によって見張られている金羊毛皮を手に入れさせた。イアソンの妻になりギリシアに行くが、イアソンがコリントスの国王クレオンの娘を正妻に迎えようとする時、老王とその娘、さらに自分の2人の子供を殺して、イアソンに復讐した。写真の絵はギリシアに旅立つ直前のメディアと彼女の子供達。

その古典的様式といい、ギリシア神話的内容といい、「フォイエルバッハのメディア」は、ギリシア語、ラテン語の学習を中心とする人文主義系ギムナジウムの雰囲気とふさわしい絵画と言えよう。

4) **Dornauszieher: m** 「とげを抜く人」。ローマの美術館にあるブロンズ像。西暦1世紀頃の作品。少年が身をかがめ、足にささったとげを抜こうとしている。古代の芸術作品の中で、最もよく知られたもののひとつである。

### 5) **Partenonfries: m** 「パルテノンのフリーズ」。

パルテノン廟はアテネのアクロポリスの丘に建つ神殿で、古代アテネの主神アテナ・パルテノスに捧げられている。前447—432年にペリクレスの